



university of
 groningen

campus fryslân

Poems and translations by the University of Groningen's Poet-in-residence Hannan van Rooij

To there era godes

To there era godes, sinre liaver moder
Maria
Di Koningh Kaerl beval: zet de ene voet voor
de ander
Zet de ene voet voor
Was de roep aan de Frieslander.
Er volgde een levend stratego avant la lettre
Nakede Frisa, in de frontlinie zonder
helmen, zonder schild
Alleen maar een vaandel in een achterzak
En eenmaal daar waren de wandelgangen
leeg genoeg
Bestormd werden de trappen
Nagels in de haast opengekrabd aan het
behang
Romeinse adem week
het zicht van de Paus ontbrak
De ene voet voor de ander
Zet de ene voet voor
Totdat de Friese vlag geplant was

Niet op ons, niet ons
Het oog van een God mag niet kijken
Naar ons

Er werd gevraagd
Richt je af

Toen de grenzen nog gevormd moesten
worden
De punten nog geslepen
Toen de sloten niet afgekaderd,
overstroomden, in meer dan zeven waren
De getijden waaruit zij voortkwamen
gevaarlijk was
Toen Visvliet nog aan zee lag
Een totale sprake van vergissing:
de wegen leidden niet naar Rome
Je voeten moeten naar het alra fria Fresene
fridome
geen goud, geen koninkrijk, geen ballast of
regels

De Friezen vielen niet
De Friezen knielen niet.
de Friezen voelen net oan

To there era godes, sinre liaver moder
Moria
Di Koningh Kaerl commanded: put one foot
in front of the other
Put one foot forward
Was the call to the Frisians
A living stratego avant la letre followed
Nakeda Frisa, in the front line without
helmets, without shields
Only a flag in a back pocket
And once there, the corridors were empty
enough
The stairs were stormed
Nails hastily scratched open on the
wallpaper
Roman breath faded
The Pope's sight was missing
One foot in front of the other
Put one foot forward
Until the Frisian flag was planted

Not on us, not us
The eye of a god must not look
At us

It was asked
Obey yourself

When the borders still had to be
formed
The points still sharpened
When the ditches were not demarcated,
flooded, in more than seven
The tides from which they originated were
dangerous
When Visvliet was still by the sea
A complete mistake was made:
The roads did not lead to Rome
Your feet must go to the alra fria Fresene
fridome
no gold, no kingdom, no baggage or
rules

The Frisians did not fall
The Frisians did not kneel
The Frisians voelen net oan

De Koffiefilter De Eemshaven

de plastic koffiefilter houder met een oude
filter staat al een paar dagen open op de
keukentafel
niet opgeruimd
wie weet is het ook wel van mij geweest
het vertelt
we zijn niet thuis
we zijn er niet.

de koffiefilter wordt keurig uitgespoeld
het onherbruikbare
toch nog hergebruiken
de korrels worden eruit geveegd
nat
het is nat, maar
er passen op een manier
altijd nieuwe schepen koffie in

om dan te zeggen:
de koffie is lekker!
de koffie is als koffie!
laat de koffie koffie zijn.

net zoals:
laat het noorden noorden zijn
de boeren de boeren
de haven de haven
het dorp het dorp

maar de sneeuw moet geschoven worden
de aarde eronder vandaan
zodat er opnieuw geplant wordt
geland in nieuwe regels
in nieuwe wegen
in een groter perceel

en ondanks dat de sneeuw dan geschoven
wordt
de korrels door de gootsteen bewegen

dat is dan eigenlijk alleen maar de weg de
weg moet zijn
de akker de akker blijft
en het het allerlekkerste is, als het met
dezelfde filter is gezet.

the plastic holder of a coffee filter with an
old filter has been open on the kitchen
table for a few days
not tidied up
who knows, maybe it was mine too
it tells
we are not home
we are not there.

the coffee filter is rinsed out neatly
the un reusable
to reuse after all
the granules are swept out
wet
it is wet, but
in a way
new scoops of coffee always fit in

to be able to say:
the coffee is tasty!
the coffee is like coffee!
let the coffee be coffee.

just as:
let the north be north
the farmers the farmers
the harbour the harbour
the village the village

but the snow must be shoveled
the earth from underneath
so that it is planted again
landed in new rules
in new roads
in a larger plot

and even though the snow is then
shoveled
the granules will be moving down the sink

that is actually just because the way should
stay the way
the field remains the field
and it is the very best, if it is made with the
same filter.